



Shenqi De Silu Minjian Gushi
神奇的丝路民间故事

巴基斯坦 民间故事

丛书主编 姜永仁

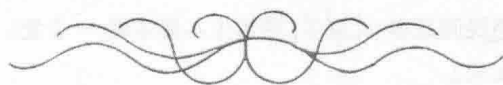
本册主编 孔菊兰 唐孟生



时代出版
APCTIME

时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

Shenqi De Silu Minjian Gushi
神奇的丝路民间故事



巴基斯坦 民间故事

BAJISITAN MINJIAN GUSHI

丛书主编 姜永仁

本册主编 孔菊兰 唐孟生



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

巴基斯坦民间故事/孔菊兰, 唐孟生本册主编. —合肥: 安徽文艺出版社, 2018. 1

(神奇的丝路民间故事/姜永仁主编)

ISBN 978-7-5396-6163-6

I. ①巴… II. ①孔… ②唐… III. ①民间故事—作品集—巴基斯坦 IV. ①I353.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 180382 号

出 版 人: 朱寒冬

出版统筹: 周 康 李 芳

责任编辑: 李 芳 姚 衍

装帧设计: 徐 睿

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址: 合肥市翡翠路 1118 号 邮政编码: 230071

营 销 部: (0551)63533889

印 制: 安徽联众印刷有限公司 (0551)65661327

开本: 880×1230 1/32 印张: 6.25 字数: 135 千字

版次: 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷

定价: 28.00 元

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换)

版权所有, 侵权必究

总 序

青少年朋友们,大家好!

安徽文艺出版社为了配合“一带一路”倡议的实施,决定出版一套《神奇的丝路民间故事》丛书,并邀请我担任这套丛书的主编,这使我激动不已。一方面是因为我年逾古稀还有机会为“一带一路”倡议的实施贡献出自己的一份力量,另一方面是因为我能为祖国的未来——青少年朋友的成长做一件有益的事情。为此,我毅然决定接受邀请,出任该套丛书的主编。

2013年,习近平主席在访问哈萨克斯坦和印度尼西亚期间,先后提出共同建设“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的倡议。这一倡议是希望通过政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通,使沿线国家乃至世界各国能够共享我国改革开放经济发展的成果,是一项共商、共建、共享的战略设计。截至目前,已经有100多个国家和国际组织参加到“一带一路”建设中来,纷纷将本国的发展计划与“一带一路”建设计划对接。

安徽文艺出版社策划出版的《神奇的丝路民间故事》丛书正是在这种形势下应运而生。它的问世是落实“一带一路”倡议的需求,是我国与“一带一路”沿线国家人民实现民心相通的需求。它的出版,必将有助于我国与“一带一路”沿线国家人民加深了解、增强互信。

《神奇的丝路民间故事》丛书包括丝路沿线的俄罗斯、匈牙利、印度尼西亚、泰国、缅甸、越南、柬埔寨、老挝、菲律宾、马来西亚、伊朗、巴基斯坦等国家的民间故事。这些国家的民间故事情节动人,形象逼真,寓意深刻,有益于青少年的成长。

青少年是国家的未来,是祖国的希望,是建设国家的栋梁,肩负着实现中国梦的重任,任重而道远,只有多读书,读好书,增加知识,增长才干,才能不负众望,才能不辱使命,为实现中华民族伟大复兴的中国梦而贡献力量。

安徽文艺出版社编辑出版的《神奇的丝路民间故事》丛书恰逢其时,值得青少年朋友一读。

姜永仁

于北京大学博雅德国寓所

2017年10月

前 言

巴基斯坦是一个年轻而又古老的伟大国家。当世界许多地方还处于文明萌芽阶段的时候,这片土地就孕育了璀璨夺目的古代文明。古老的摩亨佐·达罗古城遗址、美妙的犍陀罗艺术、神奇的拉合尔古堡、宏伟的巴德夏希清真寺,无不展现着巴基斯坦文化的丰富多彩与精妙绝伦。

中巴两国人文交流悠久漫长的历史,是两国人民友谊的源泉,也是两国关系发展的根基。时至今日,中巴友谊已如一棵茁壮成长的大树,根深叶茂。

2013年5月,李克强总理访问巴基斯坦时提出打造一条北起我国喀什、南抵巴基斯坦瓜达尔港的“中巴经济走廊”,2013年9月,习近平主席提出“一带一路”倡议,“中巴经济走廊”作为“一带一路”的旗舰与标杆,地处陆地丝绸之路经济带和海上丝绸之路的交汇处,颇具重要战略意义。

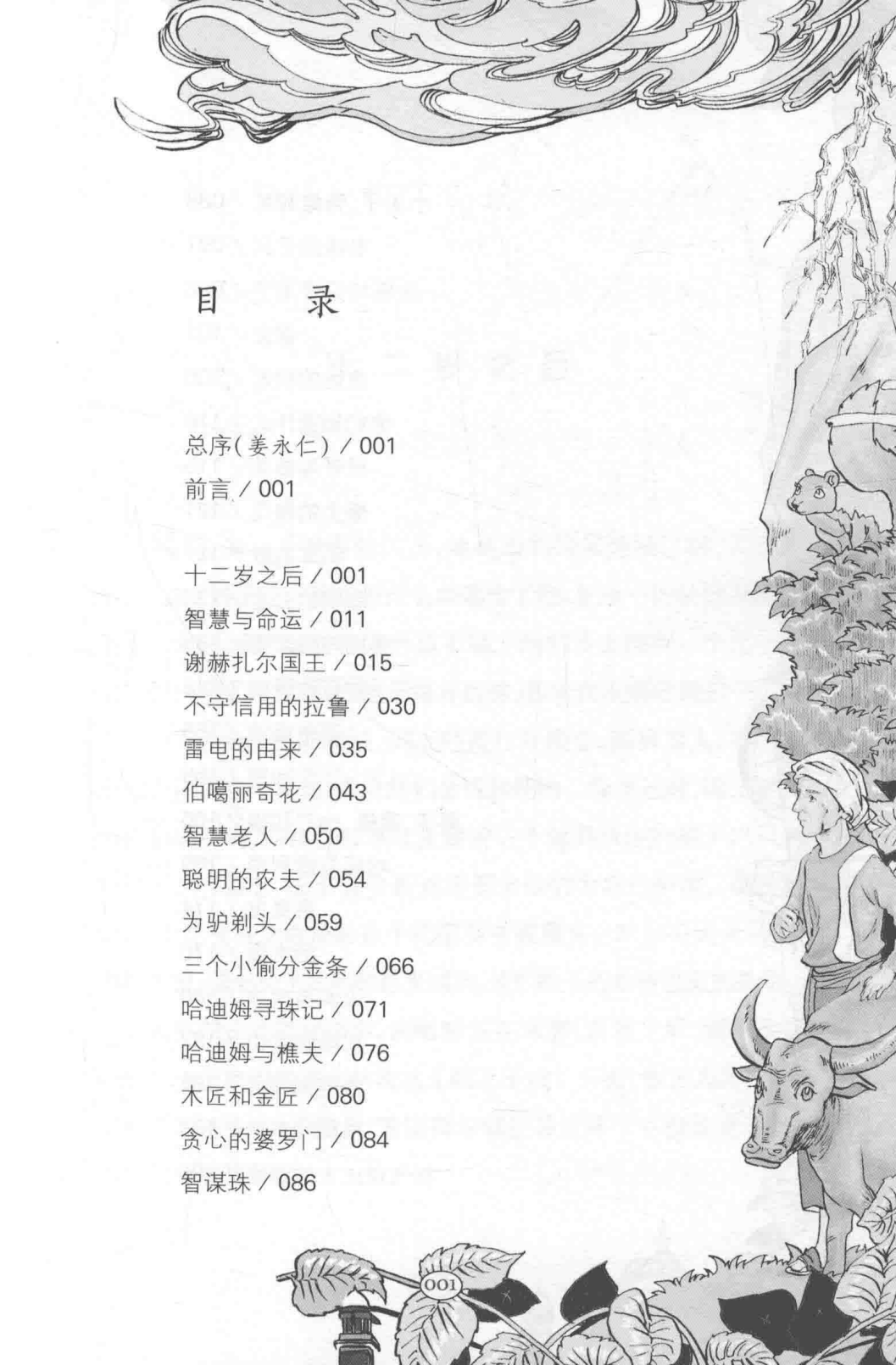
“一带一路”与“中巴经济走廊”带动了国家间的文化交流。

在国与国经济频繁交往的同时,了解一国的民间文学成为一种必然。

巴基斯坦民间故事丰富多彩,寓意深刻,是世界民间文学的一株奇葩,闻名于世。巴基斯坦是一个多民族的国家,民间文学各民族不尽相同,有共同拥有的,有各自不同的。民间传说、爱情传奇故事、童话故事、笑话等都是流传在巴基斯坦的主要民间故事。无论哪种民间故事无不充满了忍耐、顺从、善良、虔诚、慷慨的伦理道德规范。

巴基斯坦的这些民间故事,有很大部分是从浩如烟海的印度民间文学继承而来,很多印度本土的故事被删选,逐渐变成脍炙人口短小的民间故事。这些故事多来自《五卷书》《故事海》《鹦鹉的故事》《本生经》等。此外,有相当多的巴基斯坦民间故事来自中亚波斯和西亚的民间故事,如《哈迪姆·塔伊》《一千零一夜》《波斯民间故事》等等。经过几个世纪的口口相传,以及故事编撰者的删改、增添,变成今日一个个栩栩如生的故事。

巴基斯坦民间故事的宝库十分充盈,种类繁多,情节生动,言简意赅而且寓意深刻,其故事有的壮美,有的滑稽,有的崇高,都可以给阅读者以思想启迪和美的享受。



目 录

总序(姜永仁) / 001

前言 / 001

十二岁之后 / 001

智慧与命运 / 011

谢赫扎尔国王 / 015

不守信用的拉鲁 / 030

雷电的由来 / 035

伯噶丽奇花 / 043

智慧老人 / 050

聪明的农夫 / 054

为驴剃头 / 059

三个小偷分金条 / 066

哈迪姆寻珠记 / 071

哈迪姆与樵夫 / 076

木匠和金匠 / 080

贪心的婆罗门 / 084

智谋珠 / 086



小王子、青蛙和蛇 / 088

忠诚的卫兵 / 091

法官与三个王子 / 096

误会 / 101

命运的钥匙 / 106

你们知道什么 / 110

哥哥与弟弟 / 115

最大的傻瓜 / 121

纺车的歌 / 127

聪明的公主 / 133

鲁比与伯斯德 / 138

神奇的母牛 / 148

话中有话 / 156

三个问题 / 159

椰子、蜜蜂、小刀和猫 / 166

哈妮与姆利德 / 169

吝啬鬼 / 174

活木偶 / 176

火炭与气球 / 180

松鼠和大山 / 182

谁的本领大 / 184

橡树和芦苇 / 188

与气球比大的青蛙 / 190

十二岁之后

从前，有一个善良的国王，他统治的国家地域辽阔，人口众多，人们安居乐业。真主把什么都赐给了他，他唯一的缺憾是膝下无子。为此，他和皇后整天愁眉不展。他们多么想有一个儿子或女儿呀！为了得到后代，他们每日祈祷，恳求真主赐给他们一男一女。为了表示自己的真诚，国王经常打开粮仓，赈济穷人，有时还亲自去拜访宗教长老，带给他们金钱和礼物。每当这时，国王都要和他们说：“请为我祈祷，求真主赐我一个聪明活泼的孩子。”只要听说哪儿有长老，国王就会赶到那里求他们为自己祈祷。但是奔走、祈求并没有使他期盼孩子的愿望变成现实。时间一天天、一年年在流逝，国王和王后年龄越来越大，他们盼子的心情也更加急切。

每当国王处理完国事，闲暇时总在琢磨：百年之后，谁来接我的班？难道家族的香火从我这儿断了不成？一天，他正为此苦恼，宰相走了进来，说：“陛下，老臣得知城里最近来了一位长老，听说他有极深的道行。”

“你是怎么知道的？”国王问。

“陛下，城里人都在传，说他的祈祷很灵。”

听了宰相的这番话，国王仿佛见到了希望，心想，可能我的愿望就要实现了。于是，他对宰相说：“如果是这样，我想去见一见这位长老。”

国王来见长老，他十分谦恭地请求长老为自己祈祷。

长老被国王的虔诚和恭顺所感动，他对国王说：“真主把皇位赐予了你，你还缺少什么？”

“长老，我膝下无子，请您为我祈祷，让我也有机会享受人间欢乐。”

长老十分同情国王，他沉思片刻，当即举起双臂为国王祈祷。做完祈祷，长老说：“你命中只有一个儿子，但是……”

“告诉我，我的儿子会怎么样？”国王急切地问。

“你的儿子长到十二岁就会夭折。”长老说。

国王又喜又愁地看着老者，仿佛在说：“看在真主的分上，帮帮我吧！”

长老说：“这是真主的安排，谁也无能为力。”

国王回到宫里，把长老的话告诉了王后。长老的话给他们带来了喜悦，此外，还有忧愁。不久，王后果然有喜，数月后生下了一个儿子。国王和王后高兴极了，举国庆祝，打开国库分发财物，全国的百姓都为善良的国王祝福。



时间过得很快，国王整日忙于处理国事，竟没有注意到王子已经快到十二岁了。王后却没有忘记长老的话，每当她看着王子在自己面前跑来跑去时，眼泪就禁不住地流出来。一天，王子看到母亲伤心的样子，便问道：“母后，最近我看见您常流泪，这是怎么回事呀？”

王后吞吞吐吐不讲，王子执意要王后讲：“到底是什么事让母后伤心流泪呢？”但王后仍不肯讲，王子不高兴地说：“您要是不告诉我，我就再也不理您了。”

无奈之下，王后只好把十二年前长老的话说给王子听，并伤心地说：“每当你出现在我面前，我就会想，到了十二岁你将要离开这个世界，离开我。现在你就要到十二岁了，我心痛得直流泪。”

听了王后的话，王子心想：如果我十二岁就得死，我干吗不早点离开父母？免得到时候让他们伤心。几天来王子闷闷不乐，思来想去最终拿定了出走的主意。一天晚上，他悄悄地收拾好行装，带上弓箭离宫远去。

王子离开王宫，经过一夜的行走，清晨进入一片森林，看见三个人不知为什么在争吵。他仔细一听，原来是三个小偷，正在为分赃不均争吵。他们偷了三样东西：一双木屐，穿上它，一会儿就能飞到想去的地方；一条披巾，给死人披上就会让人死而复生；一口小锅，只要往锅里放一把米，就会有吃不完的饭。

一个说：“我要木屐。”

另一个说：“我也要木屐。”

第三个说：“我也要木屐。”

说到第二件和第三件东西，他们个个也都想要，谁也不肯放弃。在他们吵得不可开交的时候，王子来到他们面前。三个小偷请王子为他们裁决。

小偷告诉王子事情的经过，并把三件宝贝的妙用一字不差地说给王子听。最后，他们说：“你裁决吧，这三件宝贝怎么分，哪件给谁由你决定。”

王子说：“我是一个王子，我可以为你们做裁决，但是有一个条件。”

“什么条件？请说。”三个小偷一起问道。

“一旦我做出裁定，你们必须接受。”

“不管你怎么裁定，我们都接受。”三个小偷异口同声地答道。

王子说：“我射出三支箭，你们三人一起去捡，最早捡回来的人，给他木屐；第二个回来的人，将得到披巾；最后回来的人，小锅归他。”

三个小偷接受了王子的建议，说：“我们同意，你射吧。”

王子张弓射箭，箭射向三个不同的方向。三箭射出之后，王子大喊一声：“快去捡吧！”

三个小偷跑去捡箭，王子见他们跑远了，急忙用披巾包起小锅，穿上木屐，说了一声：“木屐，快把我送到一个有漂亮公主的国



家去。”话音一落，木屐就带王子来到高格朗国。

森林那边，等三个小偷捡回箭，发现王子不见了，方知上当受骗。但是，他们又能怎么样呢？只好自认倒霉。

王子来到高格朗国后，住在一个厨娘家里。他称厨娘为母亲，老厨娘没有子女，有人认她为母亲她心里自然高兴。白天，王子为厨娘干活；晚上，等厨娘熟睡之后，他悄悄爬起来，穿上木屐，说一声：“木屐，送我到高格朗国的公主那里去吧。”

很快，木屐就带他来到公主的住处。王子偷偷拿起公主的戒指、项链和拖鞋回到厨娘家。他的举动真是神不知鬼不觉，但是丢失东西之事引起了公主的警惕，她心想，这是怎么回事呢？以前宫里从来没有丢过东西。

过了数日，一天夜里，丢失的东西突然又都回到了原来的地方。公主大为惊讶，她立即将此事报告给了国王。国王怎么也想不到，在重兵把守的王宫，除了公主，还有人能进入公主的闺房。于是，国王下令增兵严守，公主闺房外的士兵比原来多了四倍。但是，每天晚上公主房里还是有一件东西不翼而飞。次数多了，公主就越来越害怕。

国王无奈，只好找来宰相商量。宰相说：“找一个大盆，装满气味浓而且保持时间长的香料，放在公主床前，来人不小心定会踩翻大盆，盆里的香料就会沾满他全身，衣服也会染上香料气味，这样抓他就容易了。”

国王觉得宰相的主意很好，立即吩咐仆人按宰相的意思去准备。很快，香料和大盆都准备好了。

夜深人静，王子又来到公主的闺房。他蹑手蹑脚直奔公主床前，不小心一脚踩进香料盆，摔倒在地。香料盆被踩翻，香料洒了他一身。被惊醒的公主大叫一声，吓得王子急忙穿上木屐，说了声“快送我回去”，木屐带王子逃出王宫。

第二天，满身沾有香料气味的王子被抓进王宫。国王亲自审理此案，王子对自己的所作所为供认不讳。国王下令处以绞刑，执行前，国王问他：“青年人，你可以有一个愿望。”

王子说：“陛下，我有两个愿望。”

“说吧，你的两个愿望都可以实现。”

王子说：“在上绞刑架之前，请允许我见一眼我的母亲；第二，在我死后，请把我的尸体交给我的母亲。”

“可以，我满足你的这两个愿望。”

第二天，在王子被送上绞刑架的时候，老厨娘来了，王子悄悄地对她说：“妈妈，我死后，请您把我的尸体运回家，下葬之前，把我的那块披巾盖在我的身上。”

老厨娘哭着说：“孩子，放心吧，我会照你说的去做。”

王子已满十二岁了，按照长老的说法，他已活到了日子，也该走了。

王子被处死后，厨娘把他的尸体运回家，拿出披巾朝他的尸体



上一盖,就见王子一边念着“真主保佑”,一边慢慢坐了起来。厨娘见他活了过来,吓得浑身发抖,不知所措。王子把披巾的故事告诉了她,她才恢复正常,并且说:“儿呀,你快去把公主带回家。”

王子说:“放心吧,妈妈,我这就去。”说完,他穿上木屐飞到公主的闺房。见公主正在熟睡,他轻轻地把自己的脚绑在一根床腿上,然后对木屐说:“快把我和公主带回我家的花园。”话音一落,他就带着公主的床飞了起来,转眼就回到了自己的国家。公主还在熟睡,王子一琢磨,现在离天亮还早,干脆我也睡一会儿,反正她也跑不了。想到这里,他把绑在床上的脚解开,又把三样宝贝放在一边,自己倒头便睡。

清晨,公主睁开眼睛,发现不是睡在自己的宫里,而是在花园里,又发现王子睡在一边,身边还放着三件东西。她明白了,一定是他借助这些东西把自己带到了这里。她悄悄地把锅和木屐放在床上,对披巾说:“请把我送回到原来的地方。”但是床没有动。她急忙放下披巾,穿上木屐,说了一声:“请把我送回到原来的地方。”霎时间,公主又回到宫里。

王子一觉醒来,发现公主和三件宝贝都不见了。他断定是公主带上他的三件宝贝走了。他十分后悔,可又有什么办法呢?他想去见父母亲,可转念一想,自己一定要把高格朗国的公主带回来。因此,他没有去见父母,就又上路了。一路上,他饿了以野果充饥,渴了以泉水解渴,累了席地而睡。就这样一直走呀走,一天,

他来到一棵大树下，感到很累，就靠着大树休息一会儿。树上一只鹦鹉和一只八哥在说话，只听八哥对鹦鹉说：“鹦鹉，我告诉你，如果有人吃了这棵树上的树叶，他就会变成猴子。”

“这有什么了不起的，如果变成猴子的人喝了用这棵树的树枝煮的汤，他又会由猴子变成人。”

八哥和鹦鹉飞走了。王子采摘了这棵树的一些树叶和树枝，又继续赶路。经过长途跋涉，历尽千辛万苦，他终于来到高格朗国。他这次又住在老厨娘家，没了木屐，他到不了公主的宫殿。为了能进入王宫，见到公主，他只好再想办法。一天，他买了一些豆面，让老厨娘做成最美味的乐肚^①，其中一些乐肚掺入了树叶，另一些掺入了树枝汤。王子吩咐老厨娘，把做好的乐肚送进宫里。他又叮嘱老厨娘：“妈妈，您把这些乐肚分给宫女们，留下五个给公主吃，千万别给其他人。”

厨娘按照王子的吩咐，把一些乐肚分给了宫女，剩下的五个送给公主。她对公主说：“公主，我儿子家有喜事了，我送来乐肚是想让您与我们共享欢乐。”

公主本来不想接受乐肚，但是，为了不使老人家扫兴，就让人留了下来。晚上，她有点饿，拿起一个乐肚吃了。乐肚刚一下肚，美丽的公主就变成了猴子。第二天，国王得知女儿变成了猴子，急

① 乐肚：一种甜食的名字。